

Mugur Mugure!





Dimanche 8 juillet 2001
brève visite de PARIS





Réception d'un groupe de danseurs roumains

Sympathique réception mardi soir à la MTL a l'occasion de l'arrivée d'un groupe de jeunes roumains. Les comités solidarité Roumaine de Bourg-Blanc, Coat-Méal et Tréglonou en présence de Ch. Quéméneur représentant la municipalité blanc-bourgeoise ont reçu un groupe de 38 jeunes Roumains et Roumaines accompagnés de deux chauffeurs et d'une journaliste.



Les jeunes roumains lors des discours de bienvenue



Il s'agit d'un groupe de danseurs, de musiciens et de chanteur de la commune de Zalau située au nord-ouest de la Roumanie. Les différents responsables des comités et Pascal Unguran président de la fédération départementale pour les échanges avec la Roumanie ont souhaité la bienvenue à tous ces jeunes. Pour les membres des comités qui n'ont cessé de s'intéresser à la Roumanie depuis 1989, cette venue est un moment très important car il concrétise une fois encore les échanges et les relations très étroites qui existe avec la Roumains en créant une ouverture sur l'Europe dont ils se sentent laissés un peu à l'écart. Durant leur séjour dans la région le public aura l'occasion de les applaudir et d'apprécier leurs talents car ils présenteront des spectacles de danses traditionnelles de leur pays à l'Aber Wrac'h, à Lannilis où ils animeront le marché aux jeudis du port à Brest et au festival Kann al Loar à Landerneau. Un pot de l'amitié leur a été servi à la MTL durant lequel ils ont pu découvrir un aspect de la musique bretonne grâce aux prestations de sonneurs du bagad des Abers. Avant le dîner ils se sont rendus à la maison Saint-Joseph, visitez la maison de retraite pour se faire une idée très précise de la fonction de ce type d'établissement qu'ils avaient pris pour un asile. Durant leur séjour, les jeunes roumains sont hébergés dans les familles des comités et chez des jeunes du collège de Plabennec qui ont été en Roumanie en mai dernier à l'occasion d'un projet éducatif scolaire.



...et Catàlin s'est déjà mis à la bombarde.



Animation du marché : "Urs" à la roumaine.



Didi, Ralu et Gabi



Les jeunes Roumains de Zalau à l'Aber-wrac'h

Les comités Solidarité Roumanie de Tréglonou et du canton de Lannilis, de Bourg-Blanc, Coat-Méal et Guipronvel, ont eu l'idée d'inviter un groupe de jeunes Roumains de Zalau à venir se produire dans le Finistère. Ils leur ont trouvé une place dans la programmation des Jeudis du port de Brest et du festival de Landerneau. Les 35 artistes ont donné leur première représentation à la salle des fêtes de L'Aber-Wrac'h, mercredi soir.

Deux cents personnes sont venues applaudir les chanteurs, musiciens et danseurs du groupe MUGUR MUGUREL de Roumanie. Le montant des recettes leur a été remis pour aider à leur déplacement. Les artistes étaient logés dans des familles d'accueil durant la semaine.





Les chants, les musiques et danses populaires de Roumanie étaient bien représentées : violons, taragote, exploit des danseurs, jupes virevoltantes et foulards fleuris des danseuses.



A la fin, le public est invité pour une "Perintsă" par les danseurs.

La foule hier, la première soirée festivalière de la saison

Sur le port, les Jeudis, c'est parti !

Hier soir, pour la première de l'édition 2001 des Jeudis du port, pour humer des senteurs de Roumanie, d'Afrique du Sud, de Macédoine ou de Bretagne, les Brestoïses ont retrouvé le chemin des bassins. Et ce n'est pas le moindre intérêt de ce festival d'été hebdomadaire que de tordre de la ville, de la désaxer. Avec les Jeudis, les Brestoïses

habitues à descendre tranquillement la pente Jaurès-Siam pour buter sur leur nostalgie de Penfeld, reprennent les rues de traverse. Génératrices de fumées d'échappement tout le reste de l'année, les rampes qui donnent sur le port de commerce sont alors pleines de couples en goguette, de familles bien serrées autour du père, de bandes en soif de

fête. Les escaliers ne se contentent plus de souligner bêtement la présence du cours Dajot : leurs vraies marches servent vraiment à descendre. Et là, en bas, c'est plein de musique, plein de monde, plein de vie. Un port, où bat le cœur de la ville...

Thierry MALLEVAËS.

Thabison Youth-club : explosif



Le dynamisme de la culture sud-africaine à travers la danse.

Peau de lion et de léopard pour les garçons, pagne de perle pour les filles : leur seule apparition sur le terre-plein du Grand Large a déclenché la mise à feu des Jeudis du port 2001. Et les jeunes Sud-africains du club de Thabison, ont placé la première soirée de la saison sur une orbite très haute.

Avec un professionnalisme, un sérieux et un dynamisme impressionnant ils ont plaidé en beauté la cause d'une culture zouloue à laquelle le public est acquis d'avance : honni sous l'apartheid, l'Afrique du Sud post-Mandela jouit aujourd'hui d'un capital de sympathie que les jeunes de cette école de danse et

de musique de Soweto ont fait fructifier en flèche.

Entre deux intermèdes de chants à répondre et d'interpellations, sur une rythmique de tambours à la lente pulsation démultipliée, ils enchaînent leurs danses acrobatiques. Le pied monte haut, pour frapper violemment le sol, le corps se penche en avant, vers les spectateurs dont les plus jeunes reculent instinctivement.

Une danse d'énergie explosive, qui dit l'attachement à une terre, l'enracinement d'une culture, la pleine fierté de se dire africain.

T. M.

Mugur Mugurel, une brise de l'est



Les danses roumaines se font la plupart du temps en couple et en costumes folkloriques.

Tapements de pieds, jeux de jambes, sauts et frappés. Les jeunes Roumains de l'association Mugur Mugurel ont su donner aux passants en dérive sur les quais du port de commerce de Brest un aperçu de leurs musiques et danses traditionnelles.

Une dizaine de musiciens donnent le rythme aux danseurs, filles d'un côté et garçons de l'autre. Le meneur lance son cri et les couples se forment. La danse peut commencer. Les filles sourient, chantent et font gonfler leur jupe en tournoyant. Les garçons les

accompagnent, montrent leur virtuosité dans leurs sauts et claquent des mains pour encourager leur cavalière.

À chaque danse, les danseurs changent de costumes. Nouvelles couleurs et nouvelle ambiance. Les chants reprennent de plus belle et une chaleur se dégage du public qui sautille sur place au son des violons et clarinettes.

Ces jeunes Roumains ont bien montré hier soir que leur patrimoine pouvait continuer à exister et que leurs danses se devaient d'être découvertes.



Un public enthousiasmé.



Danse du Maramures.



Danse de Barcau

Les traditions roumaines entrent dans la danse



● « Mugur Nugurel », qui veut dire « Les bourgeons bourgeonnent », a séduit un public clairsemé, par ses chorégraphies en couple, très enlevées.

Certainement pas si éloignée de la tradition de danse et musique bretonnes, un groupe de jeunes Roumains s'invitait vendredi soir, sur la scène de l'esplanade. En tournée jusqu'à la fin du mois, la délégation de 38 personnes, dont 24 danseurs et 8 musiciens âgés de 14 à 21 ans, entendait dévoiler son attachement à une culture traditionnelle. Cet héritage ancestral refait surface en Roumanie, grâce à la transmission des anciens.

Le groupe, originaire de Zalau, (nord-ouest de la Roumanie) s'approprie des danses en couples, et la musique chaude de ces pays de l'est. « Mugur Nugurel », qui veut dire « Les bourgeons bourgeonnent », a séduit un public clairsemé, par ses chorégraphies en couple, très enlevées, où les grandes jupes des filles virevoltent. La délégation était accueillie par Pascal Unguran, président de l'association Pays de Landerneau-Roumanie.



Pascal Unguran



Musiques Mosaïques : le public, enfin présent

Il aura fallu attendre le dimanche et ses festivités gratuites pour que le public réponde à l'affiche du festival « Musiques Mosaïque ». L'après midi était consacré à la rencontre entre le cercle celtique local et le groupe roumain Mugur Mugurel.

Chaque groupe initiait l'autre aux danses de son pays. Au micro, tout paraît facile : « Pour le rond Saint-Vincent, une danse du pays de Redon, il faut progresser à gauche et porter successivement ses pas en avant et en arrière, pour les bras c'est autre chose » et quand il faut synchroniser le tout en suivant l'accordéon de Philippe, c'est un peu la débâcle. Les élèves s'appliquent et finalement c'est tout à fait correct pour un début. Pour les danses roumaines, c'est au tour des Bretons de regarder leurs pieds qui n'ont pas la justesse et la vitesse requise pour suivre « un air de Transylvanie ». Après



Le cercle de Quimperlé et le bagadig ont reçu une ovation.

cette initiation laborieuse, chacun a repris ses marques pendant deux heures de spectacle. Mugur Mugurel a fait une brillante démonstration de son talent et le cercle lui a répliqué de façon fort convaincante dans une suite bretonne emmenée par les musiciens du bagadig avec l'aide de quelques témoins du bagad.

Un fest-noz réussi

Le fest-noz a attiré un large public de danseurs mais aussi de spectateurs sur la place du Barzaz Breiz. Daniel Miniou et Josik Allot n'ont pas ménagé biniou en bombarde pour lancer une série de gavottes et autres pour attirer les amateurs sur la piste. Carré Manchot a pris

quelques libertés pour interpréter les airs traditionnels mais le public a l'air de s'y retrouver et ne rechigne pas à suivre le groupe dans un rond de Saint-Vincent ou une suite de Lou-déac. Jusque tard dans la nuit, musiciens et danseurs vont s'en donner à cœur joie pour clôturer un festival qui a débuté sous la pluie.



Pas de fest noz, sans gavotte.



Le groupe Mugur Mugurel a fait bonne impression.



*Les bretons apprennent les danses roumaines...
...et les roumains les danses bretonnes!*







spectacle MUGUR MUGUREL





FEST NOZ

L'ensemble folklorique roumain a enchanté le public de Kerprat



Le groupe de musiciens et danseurs de l'ensemble « Mugur Mugurel » (les bourgeons bourgeonnent) a offert lundi soir un fort joli spectacle au public guidélois.

A l'initiative de Fran- créé en 1995 et



De la Ria d'Étel au Loc'h

Erdeven

Groupe folklorique roumain : enthousiasme général



Le groupe roumain Mugur Mugurel a soulevé l'enthousiasme d'un public très nombreux venu l'applaudir.

L'enthousiasme était général, à la salle polyvalente, mercredi 18, pour la prestation d'un groupe folklorique roumain, Mugur Mugurel. Cet ensemble de musiciens, danseurs et chanteurs, une quarantaine, effectue sa première tournée en Bretagne. Trois cents personnes l'ont applaudi longuement.

Pour Françoise Ledoux, c'est l'aboutissement de plusieurs années de contacts et d'échanges, grâce, notamment, à la Fédération Finistère-Roumanie. Le groupe comprend

douze couples de danseurs, huit musiciens, trois chanteuses. Pour les accompagner, sont venus aussi Livia Chende, présidente de l'association, et Anghel Duscas, responsable du groupe. Et, bien sûr, les deux chauffeurs du bus qui transporte l'ensemble.

Les danses folkloriques sont exécutées en costume traditionnel, bariolé, aux vives couleurs, et fort élégant, et au son des violons, de la contrebasse, de l'accordéon, du taragot et de la clarinette. Les

danses varient avec les vallées dont elles portent le nom : Salaj, Barcau, Cedri, Agrij. Un répertoire très riche et varié. Des rythmes fort entraînants.

Le circuit des Roumains a débuté par Paris, qu'ils voulaient absolument visiter. Ils ont fait halte, dans le Finistère. Après Erdeven, d'autres étapes bretonnes sont prévues : Sainte-Anne-d'Auray, Le Pouldu, Concarneau, Lesconil et enfin, Ploemeur du Finistère, d'où ils regagneront la Roumanie.





CERCLE CELTIQUE D'ERDEVEN





Fest-Noz Breton-Roumain









Au revoir et merci à Louis et Madeleine LE BLÉ



Halte à Kerhilio



Ste Anne d'Auray

Les cousins Roumains en visite

Les Roumains de Zalau sont venus animer le marché nocturne.

L'ensemble folklorique Mugur Mugurel a été créé en 1995. Ce groupe provient du département du Salaj, situé au Nord-Ouest de la Transylvanie. Cette région est connue pour ses hautes collines, ses rivières, ses églises en bois, ses costumes anciens et la musique traditionnelle très vivante. Le groupe Mugur Mugurel (Les bourgeons bourgeonnent) était là pour animer le marché nocturne, organisé par le comité de jumelage.

Jean Michel Yannic, président du comité a rappelé, lors de la réception municipale, l'engagement de son association : «échange, amitié et accueil».

Cet ensemble folklorique est pour deux semaines en Bretagne, pour assurer une quinzaine de spectacles. Ce rapprochement des traditions



Les jeunes roumains dégustent les bonnes crêpes bretonnes

joli spectacle aux habitants de la commune. Leur réper-

toire est constitué de par une partie lente d'invitation à la danse suivie de

Pour le groupe Mugur Mugurel, cette tournée en France est une première. Il est reconnu par des premiers prix et trophées obtenus lors de nombreux festivals et divers concours nationaux et internationaux. La passion et le bonheur que l'on peut lire sur les visages des jeunes danseurs et musiciens fascinent les spectateurs. L'amour de la musique et son expression par la danse montrent la sensibilité que l'on trouve au plus profond du cœur des Roumains.

Marché nocturne

Le marché nocturne a été enjolivé par la présence de douze exposants. Près de 150 personnes sont venues pour assister au spectacle des Roumains et du groupe Spéred





Le spectacle du groupe roumain « Mugur Mugurel » sous la pluie

Le spectacle se promettait d'être de toute beauté et tout nouveau. Il l'a été, malgré la pluie et, hélas, très peu de spectateurs sont venus applaudir ce groupe roumain qui a honoré son contrat.

Tout était prêt pour une belle et grande fête avec la venue du groupe roumain « Mugur Mugurel » (le muguet refléuri), un groupe coloré, dynamique et enthousiaste venu de Transylvanie au Nord des Carpates, interprétant les danses traditionnelles du Salaj, leur province. Hélas, c'était sans compter la météo qui, au dernier moment, après une journée stable chargée d'espoir, faisait chuter la pluie. Il était trop tard pour se replier sous un quelconque abri. Le peu de spectateurs présents a tout de même accueilli chaleureusement les danseurs et les danseuses qui ont interprété en souriant les danses de leur pays, tandis que les musiciens se devaient d'être abrités par de nombreux parapluies.

Les organisateurs « les amis du village de Muntenii de Sus » n'ont pas été récompensés de leurs efforts. Ils ont toutefois une petite satisfaction, en pensant qu'ils ne s'étaient pas trompés, le spectacle, avec un podium couvert, aurait pu être encore plus... spectaculaire.



Les Roumains de « Mugur Mugurel » ont tout de même dansé malgré les conditions atmosphériques très défavorables... Les spectateurs auraient pu peut être se mouiller eux aussi !

Hélas ! Trois fois hélas ! En ce week-end festif, les dieux gaulois n'ont été favorables ni aux Roumains, ni aux Bretons. Ils avaient tout simplement oublié la terre armoricaine.



Les danses et musiques roumaines troublées par la pluie

« Les amis du village roumain Munteni de Sus » ont organisé samedi soir, au Pouldu, un spectacle de danses et musiques roumaines. Malheureusement, vers 21 h, un fin crachin se mit à tomber, forçant les spectateurs, assez nombreux malgré tout, à se mettre à l'abri.

Il est dommage que ce spectacle donné par des jeunes gens, garçons et filles d'une vingtaine d'années, venus de Zalau, nord-ouest de la Roumanie, n'ait pas bénéficié de conditions plus favorables car leurs diverses prestations étaient de qualité, très enlevées et agréables.

La troupe est en Bretagne depuis le 9 juillet. Logée à Ploemeur, elle s'est déjà produite à Guidel, Brest, Landerneau, Quimper et le 26 juillet sera à Concarneau.

Au cours de cette soirée, des repas crêpes étaient servis, heureusement les organisateurs avaient prévu des bâches, les gourmets ont ainsi pu les déguster à l'abri.



Les danseurs et danseuses ont manifesté beaucoup de rythme.





Festival de Cornouaille



A la rencontre d'une Bretagne ouverte sur le monde.





Càtalin bientôt pro de la bombarde...

Les Roumains en Cornouaille





Danse d'Oltenie devant la cathédrale de Quimper



Déjà de nouvelles amitiés Franco-Roumaines...



accueil fort sympathique par l'association Latitudes





Embarquement...



...vers la ville close.



Les Larrons étaient Roumains



Difficile de trouver une place ! Lundi soir au Carré des Larrons, l'ensemble folklorique a une nouvelle fois proposé une représentation de qualité.

L'ensemble folklorique roumain Mugur Mugurel s'est produit lundi soir dans un Carré des Larrons plein comme un œuf. Et les quarante artistes âgés de 12 à 20 ans y ont rencontré un franc succès.

« Il n'y a plus de place. Ben, ouais, mais si on n'était pas resté traîner dans les rues de la Ville Close... » Ce groupe de spectateurs « retardataires » est arrivé à l'heure pile du concert (21 h). Mais c'était déjà trop tard pour avoir une place assise.

Les jeunes danseurs et musiciens roumains de Mugur Mugurel (« Les bourgeois bourgeois ») sont, eux, entrés dans l'enceinte avec un peu de retard. S'excusant patement, ils posent paisiblement leurs costumes (un pour chaque danse) et se mettent en place sur la scène.

C'est parti pour une heure et demi de danses traditionnelles et de chants.



L'association veut transmettre le patrimoine constitué par les chants, danses, et musiques de Transylvanie.

Danses de Roumanie et des Balkans

Le répertoire est constitué de musiques de leur Transylvanie natale (Zalau est située sur le contrefort nord des Carpates occidentales) et d'autres régions des Balkans et de Roumanie (Moldavie, Oltenie, Banat...)

La venue de ce groupe pour la première fois en Bretagne (et en France) s'explique par les liens anciens et étroits qu'entretiennent les communes de la région de Quimperlé (notamment Tréméven) avec la région roumaine dont est originaire Mugur Mugurel.

Pendant le spectacle, aux petits

cris aigus des danseuses, répondent les sifflements stridents de leurs cavaliers. Certaines danses relèvent de la gymnastique rythmique : les garçons montrent leur virtuosité dans les sauts, les frappés, les jeux de jambes et les claquements de mains.

Des musiciens virtuoses

Tout au long du spectacle, pour faire patienter le public entre deux danses, les musiciens roumains, de vrais virtuoses, en profitent pour montrer l'étendue de leur talent. Un voyage dans l'univers de la musique de l'est avec violon, contre-basse, accordéon, clarinette...

Un public venu en nombre et un tonnerre d'applaudissements à la fin de la représentation :

voilà un bon présage pour le Festival de la Baie qui commence mardi prochain.





Lundi soir, le folklore roumain était en Ville-Close

Mugur Mugurel : le charme roumain



Conquis, le public a applaudi le merveilleux spectacle que leur avaient réservé les jeunes danseurs et musiciens roumains.

Lundi, le spectacle de Mugur Mugurel a donné des frissons d'émotion. Les chorégraphies et les cris des danseuses et des danseurs roumains ont fait voyager le public pendant plus de deux heures. Du grand spectacle culturel comme on les aime.

En créant l'association Mugur Mugurel, Anghel et Doïna Ducas ont voulu transmettre le patrimoine roumain constitué par les mu-

siques, les chants et les danses traditionnelles. Le groupe est venu en Ville-Close pour nous présenter un beau spectacle. Il a su nous transmettre merveilleusement bien leur folklore d'une grande beauté.

Qu'elles étaient ravissantes les jeunes danseuses roumaines ! En costumes traditionnels très colorés et ornés de multiples broderies, elles ont dansé délicieusement bien. Sur les musiques lentes puis plus rapides, le groupe des jeunes danseurs a montré leur vir-

tuosité dans les sauts, les jeux de jambes et les claquements de mains. Les danses s'enchaînaient et les cris des danseuses et des danseurs rythmaient leurs pas.

Sur la scène du Carré des Larons, la quarantaine de danseurs et musiciens a séduit complètement leur public. À la fin du spectacle, une grande ronde a réuni les danseurs et les spectateurs. Munies d'un foulard rouge, les danseuses invitaient les hommes à faire quelque pas sur la danse du bisou. La soirée a été délicieuse.



**Accueil à Plomeur par
Madame le Maire, Léa Laurent.**

mardi 24 juillet





MUGUR MUGUREL et...





...BAGAD CAP CAVAL





*Après un séjour inoubliable,
des "Au revoir" émouvants.
à bientôt... en Roumanie où nous vous attendons
impatiemment
avant de revenir.*

